

УДК 378.147:811

Наталья Леонидовна Кучеренко,
кандидат педагогических наук, доцент кафедры романской филологии Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия
n.kucherenko@spbu.ru

К ВОПРОСУ О МЕДИАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Статья раскрывает сущностные характеристики медиации в языковом образовании. Анализируя результаты отечественных и зарубежных исследований, автор рассматривает виды, формы и стратегии медиации как одного из способов коммуникации. Значительное внимание уделяется медиации текста. В результате комплексного рассмотрения вопроса сформулированы основные пути формирования медиативной компетенции в процессе обучения иностранным языкам.

Ключевые слова: медиация; способы коммуникации; медиация текста; стратегии медиации; медиативная компетенция.

Natalia L. Kucherenko
Ph.D. in Pedagogy, Associate Professor
Saint Petersburg University, Saint-Petersburg, Russian Federation

ON THE ISSUE OF MEDIATION IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

The article reveals the essential characteristics of mediation in foreign language education. Analyzing the results of domestic and foreign studies, the author reviews the types, forms and strategies of mediation as one of the modes of communication. A prominent place is given to the text mediation. As a result of a comprehensive consideration of the issue, the main ways of forming mediative competence are indicated in the language training.

Key words: mediation; modes of communication; text mediation; mediation strategies; mediation competence.

В условиях современного глобализированного мира медиативные умения приобретают крайне важное социальное значение. Понятие «медиация», используемое во многих исследованиях, будь то политика, право, социальная или культурная деятельность, требует использования специфических терминов для формулировки его определения в теории и методике обучения иностранным языкам. Согласно Л.-Ж. Руссо, медиация – это «любая коммуникативная деятельность, требующая преобразования или адаптации устного или письменного сообщения, чтобы сделать его понятным для целевой аудитории в конкретной ситуации» [1, р. 1].

Интерес к медиации в образовательной сфере обусловлен несколькими факторами. Во-первых, усиление специализаций по областям знаний требует определенных навыков для передачи информации профессионального характера. Другим фактором, выдвигающим медиацию на передний план, является быстрое развитие множественных социальных групп, отличающихся друг от друга своими субкультурами. Для эффективного взаимодействия подобных групп необходимо формирование медиативных умений на всех ступенях образования, в том числе при преподавании иностранных языков [2, с. 175].

В отечественной методике имеется ряд работ, касающихся различных аспектов медиации в обучении иностранным языкам: о содержании понятия «медиация» как составного компонента иноязычной коммуникативной компетенции, ее стратегиях и проблемах оценивания [2; 3; 4]; о языковом посредничестве (медиации) как особом виде речевой деятельности, формировании медиативной компетенции при обучении иностранным языкам в школе [5]; о роли языкового посредничества в обучении переводу [6] и другие.

В различные периоды истории преподавания иностранных языков медиация понималась по-разному. В своем традиционном значении данная компетенция была эквивалентна переводу и практиковалась, в частности, в изучении классических языков (греческого, латинского), в преподавании которых применялся грамматико-переводный метод. В 60-е, 70-е, 80-е годы XX столетия с появлением аудиолингвальных и аудиовизуальных методов медиация была исключена из лингвообразования, так как использование родного языка воспринималось как препятствие для усвоения иностранного. В 80-х и 90-х годах благодаря коммуникативному подходу медиация допускалась, но по-прежнему играла второстепенную роль [7, с. 40].

Общеввропейская система компетенций владения иностранными языками поставила медиацию в один ряд с другими видами речевой деятельности: аудированием, чтением, письмом, говорением [8]. Однако отводимая ей роль ограничивалась спецификой профессиональной компетенции переводчиков. В учебниках иностранных языков медиации не уделялось должного внимания. Как правило, она встречалась в переводных упражнениях, но чаще всего на уровне перевода отдельных фраз.

Более расширенная трактовка данного понятия была представлена в Дополнительном томе Общеввропейской системы компетенций владения иностранными языками [9], содержание которого адаптировано под совре-

менный контекст. В отличие от документа 2001 года он предлагает переход от компетентностного подхода, центрированного на таких коммуникативных умениях, как понимание устных и письменных текстов, письменная речь, говорение (монолог, диалог) к подходу, центрированному на способах коммуникации (рецепция, продукция, интеракция, медиация), включающих коммуникативные компетенции (лингвистическую, социолингвистическую, прагматическую).

В Дополнительном томе концепция медиации включает 19 видов деятельности, каждый из которых описан в соответствии с уровнями владения иностранным языком. Согласно его основным положениям, в процессе медиации ученик выполняет социальную роль, создавая инструменты для передачи смысла в рамках одного языка (одноязычная медиация) или средствами нескольких языков (межъязыковая медиация) [9, р. 90].

Подразумеваемая под медиацией «любую деятельность, сокращающую «разрыв» между людьми или между людьми и новыми понятиями посредством языка», Энрика Пиккардо, соавтор Дополнительного тома Общеввропейской системы компетенций владения иностранными языками, выделяет четыре формы медиации: языковую, культурную, педагогическую и социальную [10, pp. 9–11].

Языковая медиация может быть неинтерактивной (передача информации от коммуникатора к реципиенту без осуществления обратной связи) или интерактивной (передача сообщения от коммуникатора реципиенту и наоборот). Формами неинтерактивной медиации могут быть собственно перевод или перевод с лингвострановедческим комментарием, реферирование, аннотирование, пересказ [6, с. 160]. К основным формам медиации в рамках интеракции относятся: последовательный перевод, текстуализация интенций, посредничество при переговорах. Рассматривают также медиацию смешанного типа, к которой относят языковое посредничество с элементами интеракции между медиатором и одним из коммуникантов. В этом случае медиатор несет на себе двойную функциональную нагрузку: языкового посредника и активного коммуниканта, как, например, в презентации собранной информации с последующим обсуждением [5, с. 29–31].

В языковом образовании выделяют три вида медиации: *медиация текста*, *медиация при решении концептуальных задач* (сотрудничество в группе, например, с целью обеспечения доступа к знанию, необходимому для решения проблемы), *медиация коммуникации* (создание благоприятной атмосферы для общения собеседников, в котором учащийся играет роль посредника) [9, р. 91].

Детально рассмотрим раздел, посвященный медиации текста, которая заключается в передаче содержания документа кому-то, кто не имеет к нему доступа по техническим причинам, а также из-за языкового или культурного барьера. Она включает следующие коммуникативные действия: передача информации; толкование данных, представленных в виде графиков, диаграмм и схем; обработка текста в устной или письменной форме; перевод; создание заметок; обсуждение художественных текстов [там же, р. 92].

Передача информации связана с пониманием устного или письменного сообщения, требующего немедленной реакции. Этот навык тесно связан с поисковым чтением, направленным на нахождение в документе конкретных данных, например, расписание выставки, инструкции по покупке билета, указание выхода на посадку, а также понимание информативных текстов (путеводителей, статей, переписки, отчетов и т. п.) на более продвинутом уровне.

Толкование данных предполагает умение описывать диаграммы и карты; рассказывать о тенденциях, представленных в графиках; сравнивать данные гистограмм; интерпретировать сведения, содержащиеся в таблицах. Чем выше языковой уровень, тем сложнее коммуникативные установки: от описания метеорологической карты до детальной интерпретации данных, сопровождающих академические и узкопрофессиональные тексты.

Обработка текста в устной или письменной форме означает осмысление содержания исходного текста с последующим его резюмированием. Речь идет не об упрощении сообщения, а об умении оперировать деталями в коммуникативных целях, обобщении полученных сведений или аргументов с целью объяснения получателю информации цели, основной идеи или точки зрения автора исходного текста.

До недавнего времени *перевод* был главным видом деятельности в медиации. В Дополнительном томе Общеввропейской системы компетенций владения иностранными языками отдельно рассматриваются устный и письменный переводы. Для устного перевода свойственна спонтанность, краткость, приблизительность. Достаточно уловить основную информацию для начальных (A1–B1) и смысловые нюансы для продвинутых уровней (B2–C2). В рамках каждой группы уровней требования к переводу примерно одинаковые, разница заключается лишь в типе и степени сложности текста. Что же касается письменного перевода, то он представлен как более формальный процесс, не претендующий на полноту или абсолютную точность, так как используется для повседневного, а не профессионального общения. Тем не менее, чем выше языковой уровень, тем более высокими становятся требования к достоверности перевода.

Создание заметок (конспектирование) на основе лекций, семинаров или совещаний, – это еще один аспект медиации, но не для кого-то другого, а для себя. Несмотря на то, что описание данного вида деятельности основывается на умении вести записи воспринимаемой на слух информации, примером медиации, на наш взгляд, является также и конспектирование письменного текста.

В обучении иностранным языкам медиации подвергнуты художественные тексты (литературные произведения, фильмы, картины), которые вызывают эмоциональную реакцию и побуждают к выражению собственного мнения. Традиционно выделяют четыре типа реакций: вовлеченность, интерпретация, анализ и оценка. Поскольку представленные реакции не равнозначны по степени сложности, авторы Дополнительного тома предлагают два

вида деятельности, связанных с художественными текстами: *выражение собственного мнения*, соотносимое с реакциями «вовлеченность» и «интерпретация» и *критический анализ* художественных текстов, соответствующий реакциям «анализ» и «оценка». Для первого вида деятельности ключевыми являются умения объяснить, что понравилось/заинтересовало в произведении; описать персонажей; установить связь между собственным опытом и отдельными аспектами текста. Более сложный вид деятельности, которым является критический анализ художественных текстов, представлен посредством таких умений, как «сравнить произведения», «обосновать свое мнение», «дать аргументированную критическую оценку произведению», «оценить эффективность стилистических приемов».

Вышеперечисленные действия реализуются в рамках различных способов коммуникации – рецепции, продукции, интеракции, медиации, – посредством коммуникативных стратегий. Представленные в Дополнительном томе стратегии медиации разделены на две группы: 1) стратегии, направленные на объяснение нового смысла; 2) позволяющие облегчить понимание текста. К первой группе относятся: активизация уже имеющихся у обучающегося знаний по теме (использование наводящих вопросов, сравнений, примеров); адаптация языка (употребление синонимов, упрощенных речевых оборотов, парафраз); анализ элементов, составляющих содержание (применение инструкций и отбор основных аргументов). Стратегии, используемые для упрощения текста включают следующие действия: дополнение текста объяснениями, примерами, специальной информацией или, наоборот, – сокращение, путем исключения повторов и маловажной информации, выделения главного [9, р. 117].

Проведенный анализ научных изысканий позволил нам сформулировать возможные пути формирования медиативной компетенции и использования ее в учебном процессе.

Во-первых, необходимо проанализировать, какие из уже используемых медиативных упражнений можно перенести в поле деятельности обучающегося. Приведем несколько примеров таких упражнений: перевести или объяснить слово/выражение/текст, пересказать своими словами, представить художественное произведение, изложить факты/события, рассказать о своем учебном заведении, рассказать о культурных особенностях своей страны, резюмировать приведенные разными сторонами аргументы и т. п.

Во-вторых, включить медиацию в планирование урока. Желательно применять поэтапный и дифференцированный подход, следуя языковым уровням Общевропейской системы компетенций владения иностранными языками (от A1 до B2), дескрипторам и шкалам.

Наконец, для формирования медиативной компетенции можно сочетать различные уровни навыков (A2/B1, B1/B2/C1), так как внутри одной и той же группы могут присутствовать обучающиеся, которые имеют одинаковый уровень во всех видах речевой деятельности, и другие, имеющие уровень, например, B1 в чтении, но A2 в устной речи.

Изложенное позволяет заключить, что медиация в обучении иностранным языкам выступает одновременно целью и средством. Это не только перевод, но и совокупность разнообразных видов речемыслительной деятельности, связанных между собой, способствующих развитию познавательной сферы обучающихся. Анализ имеющегося опыта обучения иностранным языкам показал, что упражнения, направленные на формирование медиативной компетенции, уже являются частью современного языкового образования. Новизной данного подхода является, прежде всего, осознание особой роли обучающегося, который в ряде коммуникативных ситуаций выступает еще и как посредник (медиатор). Не менее важным представляется рассмотрение способов коммуникации (рецепции, продукции, интеракции и медиации) в качестве составляющих современного концептуального ядра общеевропейской лингводидактики, открывающих новые педагогические перспективы, основанные на взаимном понимании, слушании, участии в совместной деятельности.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Rousseau L.-J. La médiation linguistique : vers l'adaptation des principes méthodologiques et des pratiques terminographiques [Electronic resource]. 2007. URL: http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2013/07/Louis-Jean_Rousseau.pdf (accessed: 16.09.2021).
2. Ланкина О. Ю. Содержание понятия «медиация» в обучении иностранным языкам // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина. 2018. № 2. С. 175–183.
3. Сафонова В. В. Лингвокультурная медиация как стратегическое общеевропейское направление в развитии современного языкового образования [Электронный ресурс] // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация : сб. науч. тр. М., 2018. Вып. 2. С. 179–183. URL: <https://bookonline.ru/node/1923> (дата обращения: 10.02.2022).
4. Ланкина О. Ю. Медиация в системе оценивания устного высказывания в форме дискуссии // Вестник Череповецкого государственного университета. 2018. № 2 (83). С. 174–179.
5. Колесников А. А., Денисов М. К. Формирование медиативной компетенции при обучении иностранным языкам в школе // Вестник Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина. 2012. № 34. С. 23–33.
6. Спыну Л. М., Мешкова И. Н., Шереметьева О. А. Роль языкового посредничества (медиации) в обучении переводу // Глобальный научный потенциал. 2019. № 12 (105). С. 159–162.
7. Кучеренко Н. Л. La médiation en classe de langue, est-ce une «nouvelle» compétence ? // Актуальные вопросы методики преподавания иностранных языков : сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т ; отв. ред.: Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. Чебоксары, 2020. С. 39–45.
8. Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL): Apprendre, Enseigner, Évaluer / Conseil de l'Europe. Paris : Didier. 2001. 192 p.
9. Common European Framework of Reference for Languages (CEFR): Learning, teaching, assessment. Companion vol. / Council of Europe. Strasbourg : Council of Europe Publ, 2017. 275 p.
10. North B., Piccardo E. Common european framework of reference for languages : Learning, teaching, assessment. Developing illustrative descriptors of aspects of mediation for the CEFR [Electronic resource]. 2016. 66 p. URL: <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/168073ff31> (accessed: 20.09.2021).